МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация

рабочая программа дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникации и медиа**

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость 7 ЗЕТ

Часов по учебному плану в 252
том числе: аудиторные занятия 94
самостоятельная работа 122
35,7

Виды контроля в семестрах:
экзамен 9

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	36	36	36	36
Практические	54	54	54	54
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4
Итого ауд.	90	90	90	90
Контактная работа	90,3	90,3	90,3	90,3
Сам. работа	126	126	126	126
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	252	252	252	252

Программу составил(и):

Ст. преподаватель Оуюн Баярмагнай 

Рецензент(ы):
Ст. преподаватель Джумалиева Гульзат Сардарбековна 

Согласовано РОП:
Казакбаева Асель Саматбековна 

Рабочая программа дисциплины

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (китайский язык)
утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от _ _____ 2026 г. № __
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна 

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/пункт	Содержание изменения
1.	Приказ КРСУ №358-П от 24.06.2026 г. «О преобразовании Гуманитарного, Юридического, Экономического факультетов и Факультета международных отношений в Социо-гуманитарный институт КРСУ»	Стр. 1, 2	На основании приказа №358-П от 24.06.2026 г. кафедра мировых языков реорганизована в Высшую школу Коммуникаций и медиа (ВШКиМ). Образовательную программу «Перевод и переводоведение (китайский язык)» реализует ВШКиМ. Наименование структурного подразделения по стр. 2 изменено на «Высшая школа коммуникаций и медиа».
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Развитие компетенций в области синхронного перевода и межкультурной коммуникации, подготовка студентов к работе в реальных условиях перевода с учетом культурных различий.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	Общее языкознание
2.1.3	Общественно-политический перевод
2.1.4	Язык делового общения
2.1.5	Теория перевода
2.1.6	Теория межкультурной коммуникации
2.1.7	Практический курс научного-технического перевода
2.1.8	Сравнительная типология
2.1.9	Лексикология
2.1.10	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.11	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.12	Практический курс первого иностранного языка
2.1.13	Теоретическая грамматика
2.1.14	Стилистика
2.1.15	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.16	Введение в языкознание
2.1.17	Современные методы лингвистических исследований
2.1.18	Специальное страноведение
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Преддипломная практика
2.2.2	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.4	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.5	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.6	Современные методы лингвистических исследований

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей	
Знать:	
Уровень 1	Стратегии и техники синхронного перевода (антиципация, компрессия, перестройка синтаксиса и др.).
Уровень 2	Этические нормы и профессиональные стандарты переводчика-синхрониста.
Уровень 3	Основные модели межкультурной коммуникации.
Уметь:	
Уровень 1	Анализировать речевое поведение представителей разных культур.
Уровень 2	Эффективно взаимодействовать с носителями других культур в процессе перевода.
Уровень 3	Использовать современные технические средства и ПО для синхронного перевода
Владеть:	
Уровень 1	Средствами вербального контроля (грамматическая структура, стиль, терминология).
Уровень 2	Средствами культурной адаптации переводимого текста.
Уровень 3	Навыками работы в переводческой кабине и с удалёнными конференц-системами.

ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	Основные понятия, принципы и технологии синхронного перевода
Уровень 2	Выбирать адекватную переводческую стратегию в зависимости от тематики и жанра речи.
Уровень 3	Особенности речевой деятельности в условиях одновременного говорения и слушания.
Уметь:	
Уровень 1	Выполнять синхронный перевод с иностранного языка на родной (и наоборот) в условиях ограниченного времени.
Уровень 2	Выбирать адекватную переводческую стратегию в зависимости от тематики и жанра речи.
Уровень 3	Оценивать переводческий риск и оперативно принимать решения при переводе сложных фрагментов.
Владеть:	
Уровень 1	Навыками аудирования и восприятия иноязычной речи в реальном времени.
Уровень 2	Навыками кратковременной памяти, антиципации и компрессии текста.
Уровень 3	Устойчивым произношением и интонацией на рабочих языках.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные принципы, стратегии и технологии синхронного перевода;
3.1.2	
3.1.3	особенности функционирования устной речи в условиях одновременного восприятия и воспроизведения информации;
3.1.4	
3.1.5	виды коммуникативных барьеров в межкультурной коммуникации и пути их преодоления;
3.1.6	
3.1.7	особенности речевых и поведенческих норм различных культур;
3.1.8	
3.1.9	профессионально-этические стандарты деятельности переводчика-синхрониста;
3.1.10	
3.1.11	терминологические и стилистические особенности тематических текстов (деловых, политических, научных и др.).
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять синхронный перевод в условиях ограниченного времени и психологической нагрузки;
3.2.2	
3.2.3	быстро ориентироваться в тематике выступления и адаптировать переводческую стратегию;
3.2.4	
3.2.5	использовать вербальные и невербальные средства межкультурной коммуникации;
3.2.6	
3.2.7	анализировать оригинальные тексты и подбирать адекватные лексико-грамматические решения;
3.2.8	
3.2.9	готовить тематические глоссарии и применять их на практике;
3.2.10	
3.2.11	работать с цифровыми платформами и техническими средствами синхронного перевода;
3.2.12	
3.2.13	оценивать качество собственной переводческой деятельности и осуществлять самокоррекцию
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками восприятия, обработки и воспроизведения информации в режиме синхронного перевода;
3.3.2	
3.3.3	техниками речевой компрессии, антиципации и реструктурирования синтаксиса;
3.3.4	
3.3.5	средствами культурной адаптации и эквивалентной передачи культурно-специфических элементов;
3.3.6	
3.3.7	практическими приемами подготовки к синхронному переводу в различных коммуникативных ситуациях;
3.3.8	

3.3.9	основами профессиональной рефлексии и анализа переводческой деятельности;
3.3.10	
3.3.11	навыками межкультурного взаимодействия в условиях мультиязычной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Тема 1:Введение в синхронный перевод и межкультурную коммуникацию.							
1.1	о Теория синхронного перевода: основы и методология. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э1			
1.2	о Теория синхронного перевода: основы и методология. /Пр/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э2 Э3	2		
1.3	о История и развитие синхронного перевода. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э5			
1.4	о История и развитие синхронного перевода. /Пр/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э1 Э2	2		
1.5	теория синхронного перевода /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-3	Э1			
	Раздел 2. Тема: 2 Типы синхронного перевода							
2.1	о Конференц-перевод, перевод на слух, устный перевод с наушниками. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э1			
2.2	о Конференц-перевод, перевод на слух, устный перевод с наушниками. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э1 Э2	2	2	
2.3	о Развитие слуховой памяти, стрессоустойчивости. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4 Э5			
2.4	о Развитие слуховой памяти, стрессоустойчивости. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4	2	2	
2.5	Конференц перевод /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-3	Э4			
	Раздел 3. Тема 3: Межкультурная коммуникация и ее роль в переводе.							
3.1	о Понимание культурных различий. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4			
3.2	о Понимание культурных различий. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4	2		
3.3	о Проблемы и вызовы межкультурной коммуникации в переводе /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4			
3.4	о Проблемы и вызовы межкультурной коммуникации в переводе /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4	2		
3.5	Понимание культурных различий /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-3	Э4			
	Раздел 4. Тема 4:Практика синхронного перевода							
4.1	о Тренировки на основе реальных	9	2	ПК-4 ПК-3	Э3 Э4			
4.2	о Тренировки на основе реальных	9	10	ПК-4 ПК-3	Э3 Э4	2		

4.3	о Анализ ошибок и улучшение техники. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э3 Э5	4		
4.4	Тренировки на основе реальных материалов /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-3	Э3 Э4			
	Раздел 5. Тема 5:Современные технологии в синхронном переводе.							
5.1	о Использование программного обеспечения для перевода. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4 Э5			
5.2	о Использование программного обеспечения для перевода. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4 Э5	2		
5.3	о Применение инновационных методов в обучении синхронному переводу. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4			
5.4	Использование программного обеспечения для перевода /Ср/	9	20	ПК-4 ПК-3	Э4			
	Раздел 6. Тема 6: Психология синхронного перевода							
6.1	• Психологические особенности работы синхронного переводчика. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э2 Э3			
6.2	• Психологические особенности работы синхронного переводчика. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
6.3	• Умение работать под давлением и стрессоустойчивость. /Лек/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
6.4	• Умение работать под давлением и стрессоустойчивость. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
6.5	• Управление вниманием и памятью в условиях многозадачности. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э1 Э2 Э4			
6.6	• Управление вниманием и памятью в условиях многозадачности. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
	Раздел 7. Тема 7: Лексика и фразеология в синхронном переводе.							
7.1	• Использование профессиональной и технической лексики. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э2 Э4			
7.2	• Использование профессиональной и технической лексики. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э3 Э4			
7.3	• Работа с идиоматическими выражениями и фразеологизмами. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4			
7.4	• Работа с идиоматическими выражениями и фразеологизмами. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
7.5	• Проблемы адаптации фразеологии при переводе. /Лек/	9	2	ПК-4 ПК-3	Э4			

7.6	• Проблемы адаптации фразеологии при переводе. /Пр/	9	4	ПК-4 ПК-3	Э4			
7.7	Использование профессиональной и технической лексики /Ср/	9	22	ПК-4 ПК-3	Э4 Э5			
7.8	/КрЭк/	9	0,3	ПК-4 ПК-3	Э3 Э4			
7.9	/Экзамен/	9	35,7	ПК-4 ПК-3	Э4			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы для текущего контроля
(используются на семинарах, коллоквиумах, при самостоятельной работе)

Теоретический блок:
Что отличает синхронный перевод от последовательного?

Какие основные стратегии используются при синхронном переводе?

Назовите основные стадии подготовки к синхронному переводу.

В чём заключается специфика перевода речей, содержащих культурно-специфическую лексику?

Какие когнитивные процессы участвуют при выполнении синхронного перевода?

Какие существуют этические нормы деятельности синхронного переводчика?

Что такое культурная адаптация текста и когда она необходима?

Какие трудности возникают при межкультурной коммуникации?

Каковы типичные ошибки при передаче идиом и фразеологизмов?

Каковы функции памяти и внимания в работе синхронного переводчика?

Практический блок:
Оцените адекватность перевода данного отрывка.

Какие термины следует заранее изучить перед переводом политической речи?

Проанализируйте ошибки в предоставленном фрагменте перевода.

Выполните перевод короткого видеосюжета (1–2 мин), используя технику shadowing.

Подготовьте краткий глоссарий по теме «экология и устойчивое развитие» (на двух языках).

Задания для текущего контроля
Выполнить аудиоанализ речи (дикторская запись) и сделать построчную транскрипцию с последующим синхронным переводом.

Провести мини-кейс по межкультурному конфликту: выявить причину и предложить переводческое решение.

Записать видеоролик с собственным устным синхронным переводом выбранной новости/выступления (1,5–2 мин).

Выполнить сравнительный анализ двух вариантов перевода одного текста, прокомментировать стилистические и культурные различия.

Разработать глоссарий для предстоящего тематического мероприятия (например, деловая встреча, научная конференция).

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации (экзамен/зачёт)
I. Теоретические
Перечислите и охарактеризуйте виды синхронного перевода.

Опишите коммуникативные стратегии синхронного переводчика в условиях стресса.

Раскройте особенности перевода устной речи, насыщенной культурными реалиями.

Приведите примеры межкультурных барьеров и способы их преодоления.

Объясните значение предварительного анализа при подготовке к переводу.

II. Практические
Выполните синхронный перевод текста с речевыми трудностями (например, прецедентные тексты, метафоры).

Переведите в реальном времени (или с записью) краткую речь (до 2 минут), уделяя внимание интонации и темпу.

Проведите краткий анализ культурной адаптации при переводе рекламного или политического материала.

Проанализируйте видеозапись своего перевода и прокомментируйте основные трудности и удачные решения.

Продемонстрируйте навык «одновременного говорения и слушания» в симуляции.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

курсовых работ не предусмотрено

5.3. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств должен быть разнообразным и обеспечивать объективную и всестороннюю оценку знаний и умений студентов, позволяя преподавателю эффективно мониторить прогресс и развитие компетенций в области синхронного перевода и межкультурной коммуникации.
Вот несколько дополнительных видов работ, которые могут быть полезны для оценки знаний и навыков студентов по дисциплине «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация». Эти задания помогут развить практические навыки, критическое мышление и способность работать в условиях реальных ситуаций.
1. Ролевые игры (симуляции)
• Описание: Студенты могут принять участие в ролевых играх, имитируя реальную работу синхронного переводчика в различных ситуациях: на международной конференции, в дипломатической миссии, на деловой встрече.
• Цель: Развить навыки работы в стрессовых ситуациях, адаптироваться к различным культурным контекстам и отрабатывать навыки синхронного перевода.
2. Моделирование реальных ситуаций перевода
• Описание: Применение техники перевода на примере реальных аудио- или видеозаписей, таких как речи политиков, научные лекции, интервью с экспертами, конференции. Студенты должны выполнить синхронный перевод на основе этих материалов.
• Цель: Оценить способность студентов к быстрой реакции и точной передаче информации при переводе в реальном времени.
3. Анализ ошибок и самоанализ
• Описание: Студенты должны прослушать или просмотреть записи своего перевода, а затем составить отчет с анализом ошибок. Это может быть как самостоятельно выполненный перевод, так и выполненный в группе.
• Цель: Развить навыки самоконтроля, самокритики и умения извлекать уроки из своих ошибок.
4. Работа с субтитрами
• Описание: Студенты могут работать с видео, добавляя или редактируя субтитры, что помогает развить умение синхронизировать текст с аудиовизуальными материалами. Это можно использовать как дополнение к синхронному переводу.
• Цель: Развить навыки точности перевода в условиях временных ограничений и необходимость работы с мультимедийными материалами.
5. Создание учебных материалов
• Описание: Студенты могут создавать обучающие материалы по синхронному переводу для будущих студентов, включая презентации, методические пособия или онлайн-курсы.
• Цель: Развить аналитические и педагогические навыки, а также углубить знания по теме.
6. Кейс-метод
• Описание: Студенты анализируют конкретные кейсы с реальными или вымышленными ситуациями, в которых синхронный перевод был выполнен с ошибками или в сложных условиях. Задание включает анализ ситуации и разработку стратегии перевода.
• Цель: Развить навыки решения проблем, умение работать с реальными или гипотетическими ситуациями, улучшить способность принимать быстрые и обоснованные решения.
7. Перевод в условиях многозадачности
• Описание: Студенты выполняют синхронный перевод при выполнении нескольких задач одновременно, например, перевод текста и одновременная работа с компьютером (например, обновление текста на экране).
• Цель: Оценка способности работать под давлением и в условиях многозадачности.
8. Кросс-культурные исследования и отчеты
• Описание: Студенты могут подготовить отчет о межкультурных различиях, которые влияют на перевод в определенной области, например, в дипломатии или бизнесе.
• Цель: Оценить понимание культурных различий, их влияние на перевод, а также умение анализировать и адаптировать перевод под конкретную аудиторию.

9. Использование современных технологий и инструментов
• Описание: Задания на использование различных программ для перевода, например, системы для синхронного перевода, или для подготовки переводческих материалов.
• Цель: Развить навыки работы с профессиональными инструментами перевода, что поможет студентам в дальнейшем использовать их в реальной работе.
10. Письменный перевод и синхронный перевод на практике
• Описание: Заказ письменного перевода текста, связанного с будущей профессией (например, юридические, медицинские или технические тексты), с обязательной последующей презентацией перевода в устной форме.
• Цель: Оценить способность студентов работать с текстами, а затем синхронно передавать их содержание в устной форме, демонстрируя как знание языка, так и умение работать с контекстом.
11. Конкурсы и турниры
• Описание: Проведение конкурса или турнира среди студентов на лучший синхронный перевод в реальных или смоделированных условиях.
• Цель: Стимулировать студентов к улучшению своих навыков перевода, развить дух здоровой конкуренции и профессионализма.
12. Перевод в условиях кризиса
• Описание: Моделирование перевода в условиях чрезвычайной ситуации, например, на пресс-конференции после стихийного бедствия или в условиях политического кризиса.
• Цель: Оценить способность студентов работать в условиях стресса, быстро реагировать на изменения ситуации и передавать информацию точно и корректно.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Вот примеры возможных средств оценки для этой дисциплины:
1. Текущий контроль (формирующее оценивание)
• Тесты и квизы (письменные и онлайн):
о Оценка теоретических знаний студентов по вопросам синхронного перевода, межкультурной коммуникации, лексики и фразеологии.
о Вопросы могут быть как закрытыми (выбор правильного ответа), так и открытыми (описание принципов перевода, анализ ошибок).
• Практические задания:
о Перевод коротких фрагментов текста или речи с последующим анализом ошибок.
о Проведение синхронного перевода на слух (например, перевод конференционного выступления, видеозаписи).
о Использование компьютерных программ и симуляторов для тренировки навыков синхронного перевода.
о Оценка качества перевода по различным критериям (точность, адекватность, грамматическая корректность, культурная адаптация).
• Задания на обсуждение:
о Групповые или индивидуальные обсуждения тематических вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией и этическими аспектами перевода.
о Ролевые игры, где студенты должны представить себя в роли переводчика в межкультурной среде.
• Портфолио:
о Составление портфолио с анализом выполненных работ, включая аудио- и видеозаписи переведенных материалов, а также самоанализ и рецензии на собственные переводы.
2. Контрольные работы
• Эссе или анализ кейсов:
о Написание эссе или аналитической работы по теме «Психология синхронного перевода», «Проблемы межкультурной коммуникации» или «Роль синхронного перевода в международных отношениях».
о Анализ конкретных ситуаций с точки зрения работы синхронного переводчика и оценка его действий в межкультурных контекстах.
• Тематические презентации:
о Подготовка и защита презентации на тему, связанную с синхронным переводом или межкультурной коммуникацией, например, обзор технологий синхронного перевода или анализ ошибок в синхронном переводе на реальных примерах.
3. Итоговая аттестация (контрольный экзамен)
• Практическая часть:
о Выполнение синхронного перевода в условиях, максимально приближенных к реальным (например, перевод выступления на иностранном языке с использованием наушников и микрофона).
о Оценка синхронного перевода по ряду критериев: точность передачи информации, соблюдение культурных особенностей, логическая структура перевода.
• Теоретическая часть:
о Тестирование или письменный экзамен, включающий вопросы по теории синхронного перевода, межкультурной коммуникации, основам этики и психологии перевода.
о Вопросы по профессиональной лексике и фразеологии, различным типам перевода и особенностям работы в разных сферах.
4. Рейтинговая система и оценивание
Оценка студентов может быть организована по системе рейтинга, которая учитывает как текущие, так и итоговые результаты:
• Текущий контроль (практические задания, тесты, участие в обсуждениях) — 40-50% от общей оценки.

• Контрольные работы (эссе, презентации, индивидуальные задания) — 20-30% от общей оценки.
• Итоговый экзамен (практическая и теоретическая части) — 30-40% от общей оценки.
5. Критерии оценки
Оценка выполнения заданий должна проводиться по следующим основным критериям:
• Точность перевода (адекватность перевода, отсутствие ошибок в интерпретации, соответствие исходному тексту).
• Качество синхронного перевода (соблюдение темпа, ясность, отсутствие пропусков или искажений).
• Культурная и лексическая адаптация (умение учитывать культурные различия и особенности языка).
• Грамматическая и стилистическая правильность.
• Профессионализм и этика (нейтралитет, конфиденциальность, уважение к культурным и языковым особенностям).
6. Самостоятельная работа
Студенты также должны продемонстрировать навыки самостоятельной работы, выполняя задания по подготовке к синхронному переводу:
• Подготовка материалов для перевода, работа с текстами, аудио- и видеоматериалами.
• Разработка планов и стратегий перевода.
• Составление отчетов о выполненной работе, анализ ошибок и путей их устранения.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
6.1. Рекомендуемая литература		
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
Э1		https://www.podbean.com/p
Э2		– http://keywords.china.org.cn/
Э3		https://untermportal.un.org/
Э4		https://www.fmprc.gov.cn/web/
Э5		ximalaya.com
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий		
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии		
6.3.1.1	1. Проектное обучение	
6.3.1.2	Описание: Студенты работают над мини-проектами (перевод мероприятий, создание обучающих видео, симуляция международных форумов и т.д.).	
6.3.1.3		
6.3.1.4	Развивает компетенции:	
6.3.1.5		
6.3.1.6	Самостоятельность в принятии решений.	
6.3.1.7		
6.3.1.8	Способность адаптировать перевод к условиям конкретной ситуации.	
6.3.1.9		
6.3.1.10	Навыки подготовки к переводу (фоновые знания, терминология).	
6.3.1.11	Технология симуляций (ролевых игр)	
6.3.1.12	Описание: Имитация реальных ситуаций — конференция ООН, пресс-брифинг, деловые переговоры.	
6.3.1.13		
6.3.1.14	Развивает компетенции:	
6.3.1.15		
6.3.1.16	Профессиональная мобильность.	
6.3.1.17		

6.3.1.18	Быстрое реагирование и стрессоустойчивость.
6.3.1.19	
6.3.1.20	Межкультурная толерантность и этика общения.
6.3.1.21	
6.3.1.22	3. Портфолио
6.3.1.23	Описание: Студенты собирают лучшие работы: аудиозаписи перевода, скрипты, самоанализ, рецензии преподавателей.
6.3.1.24	
6.3.1.25	Развивает компетенции:
6.3.1.26	
6.3.1.27	Способность к самооценке и саморазвитию.
6.3.1.28	
6.3.1.29	Рефлексия и критическое мышление.
6.3.1.30	
6.3.1.31	Подготовка к профессиональной сертификации.
6.3.1.32	
6.3.1.33	4. Метод кейсов
6.3.1.34	Описание: Разбор реальных случаев из практики переводчиков — например, как выйти из конфликта в ситуации с культурной ошибкой.
6.3.1.35	
6.3.1.36	Развивает компетенции:
6.3.1.37	
6.3.1.38	Принятие решений в сложной обстановке.
6.3.1.39	
6.3.1.40	Юридическая и этическая ответственность переводчика.
6.3.1.41	
6.3.1.42	Работа с критическими ситуациями.
6.3.1.43	
6.3.1.44	5. Тренинг аудирования и концентрации
6.3.1.45	Описание: Упражнения на тренировку памяти, удержание фразы, смысловое сжатие, shadowing (отзеркаливание речи).
6.3.1.46	

6.3.1.47	Развивает компетенции:
6.3.1.48	
6.3.1.49	Мгновенное понимание и интерпретация.
6.3.1.50	
6.3.1.51	Концентрация внимания.
6.3.1.52	
6.3.1.53	Синхронное мышление и говорение.
6.3.1.54	
6.3.1.55	6. Мультимедийные технологии и цифровые платформы
6.3.1.56	Описание: Использование программ типа Speechlogger, Interprefy, YouTube с субтитрами, конференц-систем.
6.3.1.57	
6.3.1.58	Развивает компетенции:
6.3.1.59	
6.3.1.60	Умение работать с современными переводческими технологиями.
6.3.1.61	
6.3.1.62	Адаптация к удаленному формату и гибкость в условиях цифровой среды.
6.3.1.63	
6.3.1.64	7. Методика коллаборативного обучения
6.3.1.65	Описание: Работа в парах или группах — "переводчик + корректор", "переводчик + слушатель".
6.3.1.66	
6.3.1.67	Развивает компетенции:
6.3.1.68	
6.3.1.69	Командное взаимодействие.
6.3.1.70	
6.3.1.71	Взаимообучение и взаимная коррекция.
6.3.1.72	
6.3.1.73	Публичное выступление и аргументация.
6.3.1.74	
6.3.1.75	8. Кросс-культурные диалоги

6.3.1.76	Описание: Обсуждение культурных различий с носителями языка или просмотр и анализ видео с примерами культурного конфликта.
6.3.1.77	
6.3.1.78	Развивает компетенции:
6.3.1.79	
6.3.1.80	Межкультурная осведомлённость.
6.3.1.81	
6.3.1.82	Эмпатия и толерантность.
6.3.1.83	
6.3.1.84	Способность к культурной адаптации перевода.
6.3.1.85	
6.3.1.86	9. Рефлексивные практики
6.3.1.87	Описание: Студенты анализируют свою работу после выполнения заданий (что получилось, что вызвало трудности).
6.3.1.88	
6.3.1.89	Развивает компетенции:
6.3.1.90	
6.3.1.91	Критическая самооценка.
6.3.1.92	
6.3.1.93	Умение формулировать цели и зоны роста.
6.3.1.94	
6.3.1.95	Построение индивидуальной траектории обучения.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Программное обеспечение для синхронного перевода
6.3.2.2	Interprefy / Interactio / VoiceBoxer
6.3.2.3	
6.3.2.4	Платформы для удаленного синхронного перевода в реальном времени.
6.3.2.5	
6.3.2.6	Используются на онлайн-конференциях и форумах.
6.3.2.7	
6.3.2.8	Позволяют студентам тренироваться в условиях, близких к профессиональной среде.
6.3.2.9	
6.3.2.10	SpeechLogger / WebCaptioner / Google Live Transcribe
6.3.2.11	
6.3.2.12	Онлайн-инструменты автоматического распознавания речи и субтитрования.

6.3.2.13	
6.3.2.14	Полезны для отработки навыков shadowing и анализа перевода речи.
6.3.2.15	
6.3.2.16	Zoom (с функцией переводчика) / MS Teams (с субтитрами)
6.3.2.17	
6.3.2.18	Используются при моделировании онлайн-мероприятий с синхронным переводом.
6.3.2.19	
6.3.2.20	Лингвистические и справочные системы
6.3.2.21	Multitran
6.3.2.22	
6.3.2.23	Многоязычный электронный словарь и тематическая база терминов.
6.3.2.24	
6.3.2.25	Полезен при работе с профессиональной лексикой.
6.3.2.26	
6.3.2.27	ABBYY Lingvo Live
6.3.2.28	
6.3.2.29	Онлайн-словарь с примерами употребления, синонимами и фразеологией.
6.3.2.30	
6.3.2.31	Имеет приложение и web-версию.
6.3.2.32	
6.3.2.33	IATE (InterActive Terminology for Europe)
6.3.2.34	
6.3.2.35	Европейская терминологическая база.
6.3.2.36	
6.3.2.37	Используется для перевода международных документов, официальных текстов ЕС.
6.3.2.38	
6.3.2.39	Reverso Context / DeepL Translator
6.3.2.40	
6.3.2.41	Переводчики с функцией анализа контекста и примеров употребления.

6.3.2.42	
6.3.2.43	DeepL особенно полезен для оценки стилистики и адаптации перевода.
6.3.2.44	
6.3.2.45	Oxford English Dictionary / Cambridge Dictionary
6.3.2.46	
6.3.2.47	Аутентичные англоязычные словари с транскрипцией, примерами, грамматикой.
6.3.2.48	
6.3.2.49	Подходят для глубокого изучения лексики.
6.3.2.50	
6.3.2.51	Электронные библиотеки и базы данных
6.3.2.52	Национальная электронная библиотека (НЭБ)
6.3.2.53	
6.3.2.54	Доступ к учебникам, методическим пособиям и монографиям по переводоведению.
6.3.2.55	
6.3.2.56	CyberLeninka / eLIBRARY
6.3.2.57	
6.3.2.58	Научные статьи и исследования по теме перевода, лингвистики, культурологии.
6.3.2.59	
6.3.2.60	ERIC (Education Resources Information Center)
6.3.2.61	
6.3.2.62	Международная база образовательных и лингвистических публикаций.
6.3.2.63	
6.3.2.64	Программы и сервисы для практики
6.3.2.65	Audacity / Adobe Audition
6.3.2.66	
6.3.2.67	Аудиоредакторы, используемые для записи, анализа и редактирования речи.
6.3.2.68	
6.3.2.69	Применимы для разбора перевода, постановки дикции, ритмики речи.
6.3.2.70	

6.3.2.71	YouTube (с функцией субтитров и настройки скорости)
6.3.2.72	
6.3.2.73	Отличная площадка для практики перевода с видео, анализа речевых паттернов, отработки слухового восприятия.
6.3.2.74	
6.3.2.75	Quizlet
6.3.2.76	
6.3.2.77	Создание карточек и тестов для заучивания терминов, межкультурных выражений, устойчивых фраз.
6.3.2.78	
6.3.2.79	Miro / Padlet / Notion
6.3.2.80	
6.3.2.81	Сервисы для визуальной организации материала, проектной и командной работы (например, при подготовке кейсов по культурным конфликтам).
6.3.2.82	
6.3.2.83	ПО для когнитивной тренировки и развития памяти
6.3.2.84	CogniFit / Lumosity
6.3.2.85	
6.3.2.86	Платформы для развития памяти, концентрации и реакции — важных навыков для синхронного переводчика.
6.3.2.87	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Аудитория для теоретических занятий Оснащена мультимедийным проектором, экраном, доской (меловой / маркерной), акустической системой
7.2	Лаборатория синхронного перевода (языковая лаборатория) Индивидуальные рабочие места со звукоизоляцией, гарнитурами, пультами переводчика, компьютерами с проф. ПО
7.3	Компьютерный класс ПК с доступом в интернет, установленным ПО для обработки речи, мультимедийного анализа
7.4	Конференц-система синхронного перевода (набор переводчиков и слушателей) Практика синхронного перевода в режиме реального времени
7.5	Персональные компьютеры или ноутбуки (не менее 1 на 2 студентов) Работа с терминологическими базами, переводческими программами
7.6	Гарнитуры с микрофонами Практика аудирования и перевода речи
7.7	Проекционное оборудование / Интерактивная доска Демонстрация видеоматериалов, проведение онлайн-мероприятий
7.8	Аудиоколонки / Акустическая система Воспроизведение речевых и видеофрагментов с высоким качеством
7.9	Аудио- и видеозаписывающее оборудование Запись речи студентов для последующего анализа
7.10	Стабильный доступ к интернету Использование онлайн-ресурсов, платформ для перевода и конференций
7.11	Interprefy / Zoom / VoiceBoxer Практика перевода онлайн-конференций
7.12	ABBYY Lingvo, Multitran, IATE Терминологическая работа
7.13	Audacity / Adobe Audition Запись и анализ речи
7.14	SpeechLogger / WebCaptioner Автоматическое распознавание речи
7.15	YouTube с субтитрами Аудирование и перевод оригинальной речи

7.16	Microsoft Office / Google Docs Подготовка презентаций, текстовых и аналитических заданий

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель дисциплины — подготовить студентов к выполнению синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, а также развить навыки межкультурной коммуникации, необходимые для эффективной работы переводчика в различных профессиональных областях.

Задачи дисциплины:

• Освоение теоретических основ синхронного перевода.

• Развитие навыков анализа и преодоления межкультурных различий.

• Формирование практических навыков перевода в реальных условиях.

• Ознакомление с профессиональными инструментами и технологиями синхронного перевода.

2. Организация учебного процесса

• Лекции — основной формат преподавания теоретических основ синхронного перевода и межкультурной коммуникации.

• Практические занятия — выполнение синхронных переводов с аудио- и видеоматериалов, анализ ошибок, выполнение заданий на адаптацию перевода под разные культурные контексты.

• Мастер-классы и семинары — проведение встреч с практикующими переводчиками, профессионалами в области межкультурной коммуникации.

• Самостоятельная работа — анализ переведенных текстов, подготовка к практическим заданиям, изучение современных технологий синхронного перевода.

3. Методы обучения

• Метод анализа ошибок — студенты выполняют переводы, затем анализируют свои ошибки и исправляют их с точки зрения точности, грамматики и культурной адаптации.

• Метод проектной работы — выполнение групповых проектов, направленных на решение практических задач синхронного перевода и анализа межкультурных различий.

• Метод ролевых игр — моделирование реальных ситуаций с участием студентов, что позволяет им отрабатывать навыки перевода в условиях, приближенных к реальным.

• Метод тренировки и симуляции — использование симуляторов и специализированного программного обеспечения для тренировки навыков синхронного перевода.

4. Рекомендации по изучению теоретического материала

• Внимательно следите за лекционными материалами, так как теория синхронного перевода формирует базу для практических навыков.

• Ознакомьтесь с литературой по теме межкультурной коммуникации, чтобы лучше понимать влияние культурных различий на восприятие и передачу информации.

• Регулярно повторяйте ключевые понятия и принципы, такие как стратегии перевода, методы работы с контекстами, проблемы синхронного перевода в условиях стресса.

5. Рекомендации по выполнению практических заданий

• На практических занятиях обязательно выполняйте задания по переводу на слух. Это важнейший элемент синхронного перевода, и регулярная тренировка поможет вам развить необходимые навыки.

• При выполнении перевода старайтесь не только передавать точное значение, но и учитывать культурные особенности и контекст.

• Развивайте навыки работы с различными типами контента — это может быть технический, медицинский, юридический или политический перевод.

• Важно развивать способность переводить быстро и точно, поэтому тренируйтесь выполнять задания в условиях ограниченного времени.

6. Методические рекомендации для подготовки к экзаменам

• Для теоретической части экзамена уделите внимание изучению основных понятий синхронного перевода, теории межкультурной коммуникации, а также этики переводческой деятельности.

• В подготовке к практическому экзамену сосредоточьтесь на отработке навыков синхронного перевода с аудиоматериалов. Используйте различные типы материалов (лекции, интервью, конференции) для тренировки.

• Подготовьтесь к выполнению перевода в условиях реального времени — учитесь не только переводить, но и слушать, интерпретировать и транслировать информацию быстро и четко.

• Практикуйтесь в письменной и устной части экзамена, решая практические задания на перевод и выполняя задания на анализ ошибок.

7. Рекомендации для самостоятельной работы

• Постоянно тренируйте навыки перевода с использованием различных ресурсов: онлайн-курсов, учебников, видеоматериалов с иностранными речами.

• Работайте над улучшением памяти и концентрации внимания — это поможет вам легче выполнять синхронный перевод в условиях стресса.

• Развивайте умение быстро адаптироваться к различным стилям речи и профессиональной лексике, с которой вам предстоит работать.

• Ведите журнал самоанализа, в котором фиксируйте свои ошибки, способы их исправления и успешные практики.